

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Efraim powiedział: Tak, wzbogaciłem się, znalazłem swoje bogactwo.* W całym moim trudzie nie znaleziono u mnie winy wynikającej z grzechu!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Efraim na to: Owszem, wzbogaciłem się, zdobyłem bogactwo. Lecz w tym, co osiągnąłem, nie dopatrzone się grzechu, który obciążałby mnie jakąś winą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jednak ja jestem JAHWE, twój Bóg, od wyjścia z ziemi Egiptu. Jeszcze sprawię, że będziecie mieszkać w namiotach, jak za dni uroczystych świąt.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Alem Ja jest Panem, Bogiem twoim, od wyjścia z ziemi Egipskiej; jeszcze dopuszczę mieszkać w namiotach, jako za dni uroczystych świąt;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja JAHWE Bóg twój z ziemi Egipskiej, jeszcze cię posadzę w namiocie jako za dni uroczystego święta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja jestem Pan, Bóg twój, od ziemi egipskiej, sprawię, że jeszcze zamieszkas w namiotach, jak było za dni spotkania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Efraim rzekł: Przecież wzbogaciłem się, zdobyłem dla siebie bogactwa. Lecz z całego jego dorobku nic mu nie pozostanie z powodu winy, której się dopuścił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Efraim jednak mówi: Naprawdę stałem się bogaty, zgromadziłem majątek, ale w żadnym z owoców mojego trudu nie znajdzie się moja nieprawość, nic co jest grzechem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I powiedział Efraim: «Stałem się bogaty i zgromadziłem sobie majątek». Lecz z całego jego dorobku nic mu nie zostanie z powodu winy, której się dopuścił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Efraim mówi: "Otom się wzbogacił i zdobyłem majątek!" Cały jego trud okaże się daremny z powodu nieprawości, której się dopuszczał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Ефраїм: Тільки я збагатів, я знайшов собі спочинок. Всі його труди не знайдуться в ньому через несправедності, якими він згрішив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Efraim mówi: Zaiste, wzbogaciłem się, zdobyłem sobie dostatek; we wszystkich moich dorobkach nie znajdą przy mnie niesprawiedliwej winy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Lecz ja jestem JAHWE, twój Bóg – już od ziemi egipskiej. Jeszcze sprawię, że będziesz mieszkał w namiotach jak za dni wyznaczonego czasu.

¹⁾ <x>370 6:1-7</x>

²⁾ W całym (...) grzechu, "מַצָּא" : לִי עֹן אֲשֶׁר-תִּטְאָכֶל-יָגִיעִי לֹא יִמָּצֵא" : wg G: I powiedział Efraim: Jakże się wzbogaciłem, znalazłem dla siebie ulgę! Wszystkie jego zdobycze (l. owoce trudu) nie będą mu policzone z powodu nieprawości, przez które zgryczył. Odzwierciedlałoby to: "מַצָּא לֹא יִמָּצֵא לוֹ עַל-אֲשֶׁר תִּטְאָכֶן אֲשֶׁר תִּגְעֵן .